NOTICIAS

Informe sobre la enseñanza del español en Austria

Elisabeth Skoff

La situación de la enseñanza del español en Austria no ha cambiado mucho desde la ponencia que redacté sobre este tema para el Congreso de AEPE de León. En la segunda enseñanza el español se da muy poco. En la enseñanza a los adultos seguimos con el «boom», igual que en las universidades donde hay gran interés por el estudio del español.

Enseñanza media

Después de los cuatro años de la escuela primaria siguen cinco de enseñanza secundaria (obligatoria) o bien ocho años de bachillerato. En vez de hacer el quinto año de enseñanza secundaria general, se puede pasar a una escuela profesional media o a una escuela profesional superior (Bachillerato).

A partir del primer año de la enseñanza secundaria es obligatorio el estudio de una lengua viva. Se puede optar entre el inglés, francés, italiano o ruso, pero de hecho siempre es el inglés. Se puede estudiar como lengua facultativa el serbocroata, esloveno o húngaro —este hecho se debe a las minorías étnicas—, si hay un mínimo de ocho alumnos.

A partir del tercer año se puede tomar como asignatura facultativa otra lengua viva (inglés, francés, italiano, ruso, español o checoslovaco), si hay un mínimo de quince alumnos.

A partir del quinto año en los tres tipos de los estudios de Bachillerato (y a partir del sexto en uno) es obligatorio el estudio de una segunda lengua viva (inglés, francés, italiano, ruso, español, serbocroata, esloveno o húngaro). En dos de ellos la segunda lengua, en vez de ser una lengua viva, puede ser el latín.

La primera lengua viva siempre es el inglés, seguida en muchos casos por el francés, y a continuación, por el italiano o ruso.

Hasta 1975/1976 no se podía hacer la licenciatura en español, sólo el doctorado. El estudio del español no estaba previsto en la enseñanza media, excepto en las escuelas profesionales medias y superiores (escuelas y academias comerciales, escuelas superiores de turismo etc.). Sólo desde hace ocho años, debido a una serie de reformas en la organización escolar y universitaria, se puede seguir la carrera de licenciado en español en Austria.

La escasa presencia del español en la enseñanza media se debe, por consiguiente, a una falta de tradición. Además de las dos lenguas más representadas, el inglés y el francés, las lenguas italiana y rusa tienen esa tradición. La única excepción eran las escuelas comerciales y las de turismo, donde se solía dar el español. Otro osb-

BOLETÍN AEPE Nº 30. Elisabeth SKOFF. Informe sobre la enseñanza del español en Austria
Centro Virtual Cervantes

táculo parece ser el número mínimo de quince alumnos requeridos para poder estudiar el español como materia facultativa. Si se bajara a ocho alumnos (igual que se exige para el serbocroata, esloveno o húngaro), el español podría imponerse con más facilidad. En estas circunstancias el folleto «¿Español? ¡Sí!» publicado por AEPE podría desempeñar un papel decisivo.

La enseñanza del español a nivel universitario:

En filología románica se puede estudiar el español como primera legua en tres universidaes (Viena, Graz y Salzburgo) y como segunda lengua en la Universidad de Innsbruck; en esta última se está intentando hacerla igualmente primera lengua.

En ocho semestres como mínimo se puede obtener el grado académico de *magister philosophiae,* en nueve semestres la licenciatura, graduándose igualmente de *magister philosophiae,* y, a continuación, seguir estudiando para el doctorado.

Otra carrera universitaria en español se puede estudiar en los institutos universitarios de traductores e intérpretes (Viena, Graz e Innsbruck). A los seis semestres se puede obtener un diploma y al cabo de ocho semestres, como mínimo, terminar la carrera con el grado académico de *magister philosophiae,* es decir, igual que en filología. Desde la reforma universitaria es posible seguir estudiando igualmente para el doctorado, lo que antes era imposible.

En la Universidad de Linz (Facultad de Económicas) y en la Universidad de Económicas de Viena el español es materia optativa para las dos reválidas.

En la Escuela Diplomática de Viena se llevan a cabo estudios de posgraduados de una duración de dos años. En el estudio de las lenguas el español ocupa el tercer lugar después del inglés y francés.

Enseñanza a adultos

El Instituto Latinoamericano —institución privada, protegida y promovida por el Estado austriaco—, fundado en el año 1965, imparte unos treinta cursos de español a unos mil estudiantes, por semestre, en Viena. Además del español hay cursos de quechua, guaraní, alemán para hispanohablantes y portugués. Desde hace un año existe un cursillo de estudios superiores sobre América Latina para posgraduados de un año de duración. Hay jornadas austriacas sobre América Latina, seminarios, conferencias, tertulias, fiestas, conciertos, organización de viajes, biblioteca, etc. El Instituto tiene dependencias en Graz, Salzburgo, Innsbruck, Linz y Klagenfurt. En las citadas ciudades se organizan igualmente cursos de español.

El Instituto Español de Cultura de Viena (desde 1977) ofrece cada semestre una docena de cursos de español —lengua y cultura—, seminarios, conferencias, teatro, películas, exposiciones, conciertos, biblioteca, etc.

Igualmente hay cursos de español en muchas Universidades Populares, en los Institutos de promoción económica de la Cámara Federal de Economía, cursos organizados por la Federación Industrial, por una serie de Escuelas económicas privadas y por diversas academias privadas de idiomas. Hay iniciativas de diversas empresas que ofrecen cursos de español a sus empleados. Se puede estudiar el español junto con los demás idiomas oficiales de las Naciones Unidas en el Departamento de Lenguas del Centro Internacional de Viena.

La gama de las posibilidades de estudiar el español en el marco de la enseñanza a adultos es muy grande en Austria.

Resumiendo: quiero destacar de nuevo que tanto al nivel universitario como de enseñanza general acude gran número de estudiantes a los cursos de español, pu-

BOLETÍN AEPE Nº 30. Elisabeth SKOFF. Informe sobre la enseñanza del español en Austria
Centro Virtual Cervantes

diendo calificarse la situación como de satisfactoria, mientras que a nivel de la enseñanza media general la situación es deficitaria. Habrá que tomar medidas para promover el español en los institutos de segunda enseñanza. Nuestra Asociación Europea de Profesores de Español podría ayudar bastante a que el español se imponga más en los colegios austriacos distribuyendo el folleto «¿Español? ¡Sí!».

Informe sobre la enseñanza del español en Suiza

Robert Matter

Los 26 cantones suizos son autónomos en cuanto a la enseñanza. Como la variedad regional es enorme, quizá única en su género, resulta muy difícil exponer algo, de forma general, sobre la situación del español. Sin embargo, hay una especie de ley básica que reglamenta los cinco tipos de Bachillerato existentes en Suiza (A, B, C, D, E). El más reciente, el tipo D (Liceo de Lenguas Modernas, «Neusprachliches Gymnasium») va creando, desde hace unos seis años, una base muy interesante y esperanzadora para la enseñanza del español. En no pocos cantones de la Suiza alemana el estudiante de bachillerato puede elegir el español como lengua obligatoria. Es la tercera lengua extranjera, siendo el alemán la lengua materna, el francés la primera, el inglés la segunda y, como asignaturas optativas-obligatorias, el italiano o el español la tercera lengua extranjera. Además de esto, el alumno puede, según sus gustos personales, inscribirse en una lengua facultativa (que, en este caso, es su cuarto idioma extranjero): latín, italiano, español (ev. ruso).

El tiempo dedicado a la enseñanza del español, como tercera lengua extranjera, es satisfactorio: entre tres y cinco clases semanales de 45 minutos durante cuatro años como mínimo y seis años como máximo. En el cantón de Zurich, el examen de Bachillerato consta de una parte escrita, de cuatro horas (240 minutos), y otra oral, de un cuarto de hora.

En los últimos cuatro años el número de estudiantes de español en el Bachillerato ha aumentado considerablemente (en detrimento del latín, pero no del italiano), porque las Universidades reconocen el nuevo tipo D, ya mencionado, por dar acceso a toda clase de estudios universitarios.

El español se imparte, como asignatura obligada, en unos 60 Institutos de Enseñanza Media, del tipo D sobre todo, y en más de 100 institutos como asignatura facultativa (sobre todo en Institutos del tipo E, comercial, pero también de los tipos B y C.

En cifras aproximadas:

1.000 (español asignatura obligatoria)
2.400 (español asignatura facultativa)

3.400 estudiantes de Enseñanza Media aprenden español.

Acabo de simplificar una situación que, aunque mucho más compleja, resulta así comprensible, sobre todo, para los compañeros no suizos de la AEPE.

BOLETÍN AEPE Nº 30. Robert MATTER. Informe sobre la enseñanza del español en Suiza
Centro Virtual Cervantes

Para resaltar la importancia de lo que he expuesto sobre el español de la Enseñanza Media, quisiera hacer hincapié en lo que significa para Suiza, por tratarse de un país pequeño con cuatro lenguas nacionales y 6.300.000 habitantes, con la comprensible preponderancia cultural de las mismas respecto a otros idiomas.

De momento no peligra la situación del español en las escuelas suizas de Enseñanza Media. Suiza, país muy dependiente de la exportación y de aspectos culturales y económicos tan estrechamente relacionados con el extranjero, no se puede permitir el lujo de desatender una lengua internacional como el español. Los esfuerzos para mantener un buen nivel del Bachillerato en general (también sin latín) tienen su precio.

Sirva de ilustración a los socios no suizos de la AEPE de lo mencionado anteriormente, que en la mayoría de los casos el acceso a Institutos de Enseñanza Media depende de un examen de ingreso (índice de suspensos: del 15 al 35 por ciento) y que a partir de entonces el alumno tiene que superar un trimestre o semestre de prueba (índice de suspensos del 10 al 20 por ciento), que muchos estudiantes abandonan durante sus estudios el Liceo por motivos muy diversos, no solamente por haber suspendido del 10 al 30 por ciento) y que al final tienen que superar un examen de Bachillerato en la mayoría de las 11 asignaturas obligadas, siendo muy bajo el índice de suspensos (del cero al cuatro por ciento) en este último caso.

Estas medidas de selectividad, que existen desde siempre, han contribuido a evitar hasta ahora el *numerus clausus* en las universidades suizas. La posición de las lenguas, y no solamente la del español, es difícil en los Institutos a causa de las exigencias cada vez mayores de las Ciencias Naturales y Matemáticas. Aunque el número de clases semanales no disminuye, el alumno, abrumado de trabajo, reacciona practicando menos otros idiomas que hace unos 15 o 20 años.

No pretendo sostener con lo expuesto que ya no hay nada que hacer en pro del español. Así, por ejemplo, la situación del español en tres cantones: Basel-Land, Argovia y Ginebra es totalmente deficiente.

A este respecto está prevista una acción concertada de la SSEH y la ASPE (Asociación Suiza de Profesores de Español) durante el presente año. Esta y otras medidas similares exigen paciencia y tacto político para no desairar a nadie (por ejemplo a los italianistas). Además, en un país con una estructura federalista tan pronunciada, no es nada fácil encontrar al destinatario apropiado para una acción como la mencionada.

Teniendo en cuenta todo lo dicho, se comprenderá mejor el motivo de que yo no emprendiera ninguna acción en lo que a folletos y carteles de «¿Español? ¡Sí!» se refiere. Para los gastos que hubiera podido ocasionar, el resultado habría sido nulo. Como vocal por Suiza no quería malgastar dinero de la AEPE.

La enseñanza del español para adultos es otro aspecto que cabría mencionar. Me limitaré a señalar el Certificado de Español de las Universidades Populares (Volkshochschulzertifikat). Cada año hay entre tres y cuatro docenas de aspirantes a este examen. El porcentaje de suspendidos varía entre el tres y el siete por ciento, lo que indica la buena preparación de los candidatos y muchos de los alumos adultos se informan después del examen, si no hay ningún certificado de nivel superior (Aufbauzertifikat). De momento la central de Francfort (que corrige gran parte de los examenes con computadora, lo que garantiza hasta cierto punto la objetividad de los resultados) no ve la posibilidad ni tampoco la oportunidad de elaborar las bases para un examen de nivel superior. Al contrario, se ha creado un tipo de examen inferior (Grundbaustein, es decir de Nivel Umbral) en el cual Suiza no está interesada.

BOLETÍN AEPE Nº 30. Robert MATTER. Informe sobre la enseñanza del español en Suiza
Centro Virtual Cervantes

Huelga decir que hay miles y miles de adultos que estudian español en «academias nocturnas» o instituciones comparables sin aspirar a examen. Lo hacen por interés profesional o por afición personal. Uno de los «magnates» en este campo es «Migros» con sus innumerables cursos de lenguas en muchísimas ciudades de Suiza. Indicar cifras es imposible. Sería una tarea ardua, basada en una encuesta de mucho alcance.

Ahora brevemente algo sobre el español a nivel universitario: En cada una de las ocho universidades cantonales de Suiza: Basilea, Berna, Friburgo, San Gall, Ginebra, Lausana, Neuchâtel, Zurich, hay cátedra de español. La mitad de los catedráticos son españoles residentes en Suiza, la otra mitad suizos, un hecho digno de atención.

¿Cifras? No me atrevo a precisar, pero seguramente habrá más de quinientos estudiantes de español en las universidades suizas. Averiguar las cifras exactas podría ser el objetivo de una encuesta el año que viene.

Resumiendo, se puede constatar que a pesar del esfuerzo por ahorrar en los sectores públicos y privados, no se han tomado medidas que pudieran mermar el español, sino que, por el contrario, se puede prever un cierto aumento del español a nivel de Enseñanza Media, en los próximos años. Una eliminación de cátedras de español de las universidades en los próximos años parece más que improbable.

AEPE en Expolangues, París (25 a 30 de enero de 1984)

María Ángeles Volait

Aquí estamos otra vez. Pero hogaño mucho mejor instalados, un «stand» de 12 metros cuadrados, adosado al de la Embajada de España y abundante documentación (libros, revistas, diapositivas, «cassettes», vídeos, folletos, carteles...), enviada por nuestra Secretaría de Madrid, Aepeístas, Relaciones Culturales y Ministerio de Cultura. Desde el primer momento se repite el éxito del año pasado y deja en el olvido los arduos meses de intenso laborar: los incesantes telefonazos, las correrías por París, citas aquí y allá, la enorme correspondencia...

Claro que en 1984 contamos con la importante subvención que nos prometiera nuestro amigo R. Ezquerra en Salamanca (julio del 83), por lo que podemos prever, amén de un espacio mayor, artículos, anuncios en catálogos y prensa, incluido «Le Monde»; claro que nuestro tesorero vela porque las divisas lleguen a su debido tiempo y se preocupa de la buena marcha del asunto telefoneando y animándonos siempre que puede; claro que, por cortesía de la Embajada, nos vemos libres de los engorrosos percances aduaneros, que tantos quebraderos de cabeza nos costaron antaño; claro que nuestra presidenta viajó a París para acompañarnos en nuestra tarea y co-presidir la mesa redonda del sábado 28 organizada con AFDE (Asociación Francesa para la Difusión del Español), y las Neo-Latinas; claro que ahora mejor implantados sobre el terreno —los socios siguen afluyendo— y conocidos por las Instituciones francesas, podemos llevar con provecho nuestro granito de arena a las diversas instancias nacionales en cuyo seno se aprecia y escucha nuestro modo de pensar, sea crítico o laudativo.

BOLETÍN AEPE Nº 30. María Ángeles VOLAIT. AEPE en Expolangues, París
Centro Virtual Cervantes

El anecdotario sería tan jugoso como el del año anterior, desde el «mañico» que piropea a una de nuestras infatigables «azafatas», hasta el viejecito que viene a conversar unos minutos explicándonos que aprendió el español, de jovencillo, con los exiliados, se casó con una española y ahora, viudo, en cuanto se presenta la ocasión «echa una parrafadita», pasando por el niño de 7 u 8 años fascinado por los magníficos carteles a quien acabamos dando uno, pese a la penuria en que nos hallamos, y vuelve al cabo de un rato en busca de otro con su diminuta hermana..., o el matrimonio argentino, porteño por más señas, tipiquísimo según nos dicen, pues ambos vinieron del «bateau», o sea de Italia y Polonia; o los colegas anglicistas, germanistas que vienen en busca de información: métodos, libros, cursos de verano o para adultos, pues quieren evadirse de su quehacer rutinario aprendido el idioma cervantino; o el colega hispano-americano exiliado que solicita se le envíe documentación, boletines, artículos, para seguir en contacto con su mundo...

Lo que la gente busca con más ahínco son las posibilidades de contactos, clases, intercambios, prácticas, y métodos, métodos recientes para ese aprendizaje milagroso y rápido de una nueva lengua. Hasta en eso tenemos suerte este año, pues nuestro amigo aepeísta J. Torralbo* acaba de terminar uno, con «cassettes» y video, ex profeso para adultos, en colaboración con otros catedráticos y un inspector de enseñanza media. Creo sinceramente que ahí reside uno de los puntos clave del salón y que sería menester aconsejar a los altos cargos de la Administración española, para que en adelante expongan masivamente sus novedaes y que las Universidades u otros centros docentes envíen con todo lujo de detalles sus programas, horarios y condiciones.

Y concluyendo, agradeciendo de todo corazón a cuantos colaboraron para que Expolangues 84 fuese posible, con una mención especial para los socios de la región parisina, que entre sus horas laborales, vinieron a echar una mano y tanto contribuyeron a nuestro éxito, y los estudiantes que *arafatearon* con entusiasmo digno de veteranos aepeístas.

A guisa de colofón, adjunto el articulito que salió en el «Diario del Salón», lunes, 30 de enero de 1984, creo que es un relato bastante fiel de lo que somos o quisieramos ser.

AEPE.

Profesores de todos los países...

La Asociación Europea de Profesores de Español es ante todo un estado de ánimo. Entrevistarse con algunos socios basta para comprender que fue el apasionado amor a España, su cultura, su lengua, lo que les reunió.

Nacida en 1967, AEPE conoce desde hace cuatro años un auge sin precedentes, tras la liberalización del régimen en España. Si la sede de la organización se halla en Madrid, la comisión ejecutiva es por su parte decididamente internacional: la presidenta es francesa y los tres vicepresidentes respectivamente húngaro, sueca y belga.

Las finalidades de AEPE se definen así: crear un espíritu de colaboración e intercambios entre los profesores de Español de diferentes países, proponer toda clase de oportunidades para confrontar experiencias, intercambiar informaciones, aportar ayudas, becas, etc... Hay que subrayar que AEPE no es sólo una asociación de profesores, puesto que por estatuto, puede integrar a un 20 % de personas, cuyas actividades interesen.

* Para más información: «Studio-Video SEDIAC», 12, Rue Lacuée 75012 París. Teléfono: 341 82 82

BOLETÍN AEPE Nº 30. María Ángeles VOLAIT. AEPE en Expolangues, París
Centro Virtual Cervantes

Todos los años, A.E.P.E., se manifiesta convocando coloquios (Cambridge en el 84), seminarios, organizando viajes, congresos, ante todo hacia Iberoamérica y publicando un copioso «Boletín» bi-anual que tanto trata de asuntos técnicos, vinculados con el aprendizaje de la lengua, como de cultura o literatura. Otra publicación llamada «Hoja Informativa» sale cuatro veces al año y se envía a cada uno de los socios. Vocal por Francia: M. A. Volait, 58, Rue de Vaugirard-75006 París.

Las jornadas de estudios de la APLV en Lille

Claudine Soëtard

Los días 20 y 21 de noviembre de 1982 se celebraron en Lille las jornadas de estudios de la APLV, consagradas a la utilización de la computadora en la enseñanza de idiomas. Entre los doscientos participantes venidos de toda Francia y de fuera, de colegios e institutos de Enseñanza Media, de IUT (Instituto Universitario de Tecnología), de diversas Escuelas Normales, de Universidades o Institutos de Formación permanente, se encontraban once profesores de español. Dichas jornadas, organizadas por iniciativa de la APLV, se desarrollaron con la participación activa del Ministerio de Educación Nacional y de la Agencia de Informática.

Un equipo de diversos soportes informáticos, puesto a disposición de los organizadores por algunos establecimientos docentes de Lille, pudo utilizarse libremente para realizar diversos trabajos.

A través de sus intervenciones, la señora Demazière (Universidad París VII) y el señor Janitza (Universidad París III) se plantearon los problemas con que se enfrenta el usuario de la Enseñanza Asistida por Computadora (Enseignement Assisté par Ordinateur: EAO).

Recordemos todo lo que se hace en EAO, sobre idiomas: esencialmente, ejercicios de aplicación con referencia a un contenido anteriormente estudiado o ejercicios que serán un aprendizaje o también ejercicios de comprensión. Unos «test» permiten que el alumno diversifique las formas de aprendizaje y mejore sus logros. También se podrían introducir en la computadora cierto número de datos, de reglas de transformación y aproximarse de esta manera a ejercicios de simulación.

El contenido de los soportes didácticos utiliza, más que los aspectos literarios, los aspectos lingüísticos, tropezando a veces con la complejidad de un idioma natural. Por consiguiente, se inserta en otras prácticas del docente y no puede ser un medio exclusivo. Ese contenido permite que el alumno trabaje solo y a su ritmo, de modo confidencial e individualizado en la confrontación con la máquina, que exige rigor y coherencia en el trabajo al mismo tiempo que participación activa. Todos los que aprenden han de ser capaces de concentración y han de contestar a todas las preguntas. Las respuestas tienen que ser construidas y mejoradas con ayuda de comentarios detallados sobre el error cometido, visualizados en la pantalla; las respuestas podrán ser distintas según la pregunta sea más o menos abierta (hasta cien respuestas para una sola pregunta). También se podría imaginar una conexión de fuentes sonoras y visuales, pero ésta es una técnica todavía onerosa.

La computadora tiene un papel que desempeñar en el aprendizaje de la producción del lenguaje. Puede ayudar a retener en la memoria, a la simulación de situa-

BOLETÍN AEPE Nº 30. Claudine SOÉTARD. Las jornadas de estudios de la APLV en Lille
Centro Virtual Cervantes

ciones de comunicación, al control. En la medida en que el docente —o mejor todavía, el equipo— crea los soportes didácticos, razona sobre los errores cometidos por el que aprende, y establece una jerarquía de dichos errores, se consigue observar por primera vez el proceso de aprendizaje, ya no como el profesor lo concibió, sino tal como se desarrolla en la mente del que aprende. Evidentemente, ello implica que no se puede en ningún caso aprender sin equivocarse.

El señor Rodríguez, representante del M.I.I.F., célula que en el Ministerio se interesa por las técnicas nuevas, tuvo la posibilidad de informar a los asistentes sobre las acciones emprendidas actualmente para la introducción de la informática en la enseñanza francesa, tanto en lo que se refiere al equipo material de los establecimientos como a la formación de los docentes.

Las jornadas de la APLV, han conducido a la instalación de un organismo de enlace de las Enseñanzas de idiomas Asistidas por Computadoras. En el primer boletín de coordinación se publicó la lista de los soportes lógico-didácticos actualmente disponibles en el CNDP (Centro Nacional de Documentación Pedagógica): 15 en inglés, cinco en alemán, ninguno en español.

Un número especial de «Langues modernes», de 1983, lleva el texto de todas las comunicaciones preparadas para estas jordanas de la APLV.

Un vistazo sobre el español en Bulgaria

Frank Mintz

No parece que tengamos búlgaros en la AEPE y es una lástima porque desde hace unos quince años se nota una presencia de Bulgaria en los intercambios comerciales de España e Iberoamérica. Además existen relaciones particulares con Argentina, foco tradicional de emigración búlgara, y con Israel por la numerosa colonia sefardita de origen búlgaro, y la presencia en Bulgaria de unos 5.000 sefarditas.

La enseñanza del castellano es reciente y la publicación de los primeros manuales se hace hacia 1965, por ejemplo los de Filípova-Lozánova y Dencho Mínchev y de Tzénkova y Dimitrova. Llama la atención la presencia de numerosos textos de autores españoles y americanos contra pocos traducidos del búlgaro o relativos a la vida búlgara. En efecto, en los manuales publicados en la misma época para el inglés o el turco (Ránkova y otros, Sofía, 1964, Majmudov y otros, Sofía, 1965) se aplica el sistema soviético de describir en la lengua extranjera la vida socialista, con alguna que otra alusión cultural. Así es el caso para el manual de 2.º de español de Sofia Kanonich y Margarita Cristóval (Moscú 1968) con una lección sobre Madrid, y seis sobre Moscú, el día del Ejército soviético, los pioneros, etc. Tendencia aún más fuerte en el manual de Clara Krichevskaya y Emilio Lirola Alvarez (Moscú, 1972) con una lengua a veces descuidada : «el acualanga», «los acualanguistas», «consignas y transparentes» (p. 20, 21 y 51 por máscara submarina y buceadores o submarinistas y letreros).

Desgraciadamente, el manual de fines de 1982 de Victoria Atanásova y Beatriz Rancaño de primer año de español adopta el modelo soviético, que los hispanistas búlgaros parecían haber descartado. Sin embargo, la parte más importante de la pe-

BOLETÍN AEPE Nº 30. Frank MINTZ. Un vistazo sobre el español en Bulgaria
Centro Virtual Cervantes

dagogía es muy correcta. 31 capítulos deparan una evolución agradable a partir de temas concretos, acompañados de ejercicios de adaptación y de transformación. La primera traducción inversa aparece en el capítulo 17, y se repite hasta el final, pero en breves trozos. Quizá el último capítulo de «Repaso general» carezca de un cuadro de conjugaciones.

Si los alumnos pueden estar bien formados con este manual, más bien barato (0,93 lev), sus conocimientos de lo hispánico —pese a la portada verde con Don Quijote y Sancho Panza— son limitados. De 31 capítulos, sólo en cinco se trata de Cuba y España. Y no puede ser por falta de documentación, puesto que una referencia (p. 155) indica «Tomado de Pueblo-primer año de Español»; lo que no deja de ser paradójico, puesto que es un texto de Azorín, citado por Rebersat-Mercier en el mencionado manual francés de Colin (París, 1965). Ni siquiera en los temas cotidianos hay un esfuerzo por introducir alusiones a la vida hispánica, como se habría podido hacer comparando las comidas de Cuba y de España con las de Bulgaria, y los trajes, los viajes, etc.

Se puede observar que es una pedagogía tradicional y que la «sugestopedia» de tipo Lozánov, que ésta de moda entre algunos colegas en Occidente, se emplea muy poco en Bulgaria.

Para terminar, destaquemos que Bulgaria es el único país en el mundo que tiene un departamento de la Academia de Ciencias dedicado a los estudios judíos, a la cultura sefardita. En este dominio, investigadores como Israel, Moscona, Kénchev, etc., están llevando a cabo una labor muy meritoria.

Enseñanza del idioma materno a los alumnos inmigrantes en la escuela sueca

Susana Heikel y *Dolores Hyllner*

Después de haber asistido al Coloquio Internacional de Bruselas (5-8 de abril de 1983), cuyo tema fuera «El español un idioma para Europa» y de haber escuchado a la profesora P. García de Husquinet, de la Universidad de Lieja, en su disertación «Bilingüismo de los niños españoles inmigrados en la región de Lieja», hemos pensado que nuestra experiencia de diez años, como maestras de idioma materno (castellano) en la Escuela General Básica sueca y los conocimientos que poseemos acerca de este tema, pueden ser un aporte para difundir nuevas ideas sobre las formas que se practican en la enseñanza de dicho idioma, en la nueva generación de niños y jóvenes hispanohablantes, que se educan en diferentes países europeos.

En el caso de Bélgica, la profesora disertante comenzó con la siguiente frase: «Los alumnos de habla hispana son una comunidad que España ignora y que el país de acogida se niega a aceptar».

— Suecia tiene en la actualidad ocho millones de habitantes, de los cuales aproximadamente un millón es de origen extranjero.
— Esto quiere decir que poseen otro idioma y otra cultura que no es la sueca.
— En la EGB, sueca hay cerca de 87.000 alumnos que tienen otro idioma materno distinto del sueco.

BOLETÍN AEPE Nº 30. Susana HEIKEL, Dolores HYLLNER. Enseñanza del idioma materno a los alu...
Centro Virtual Cervantes

— Este grupo mencionado comprende a niños recientemente inmigrados (por ej., los iberoamericanos) y a otros nacidos en Suecia, de padres extranjeros ambos o sólo uno de ellos, con otra lengua materna diferente del sueco.

Enseñanza a los alumnos extranjeros

— En el año 1962 comenzó a considerarse por primera vez en Suecia el derecho de los niños extranjeros para conservar y desarrollar su idioma materno.
— En ese año la Dirección General de Escuelas tuvo la posibilidad de introducir la enseñanza del idioma finlandés durante dos horas semanales para los alumnos finlandeses (grupo mayoritaro dentro de la población extranjera de Suecia).
— En 1977, o sea quince años después, entró en vigencia la reforma de la enseñanza del idioma materno, para todos los demás grupos de extranjeros.
— Debemos aclarar que, en el caso del idioma español, se venía trabajando en la EGB, con esta reforma, desde el año 1970 en Estocolmo y Gotemburgo.
— A partir del año 1977, los alumnos extranjeros tienen derecho a la enseñanza de su propio idioma como asignatura y también, si lo necesitan, pueden recibir en dicho idioma apoyo y ayudas en otras materias.
— De este modo, las municipalidades deben ofrecer cada año, de una manera clara, la enseñanza del idioma materno a los padres y a los alumnos que así lo deseen, durante el ciclo primario y secundario.
— Debemos aclarar que esta enseñanza es optativa, con una fuerte recomendación del Ministerio de Educación para su aceptación.

El derecho de los niños inmigrantes para conservar y desarrollar su idioma materno en el jardín de infancia y en la EGB

— Esta información se distribuye a los padres extranjeros, a través de un folleto editado en doce idiomas diferentes (entre ellos el español), por la Dirección Nacional de Previsión Social, en colaboración con la Dirección Nacional de Enseñanza Primaria y Media y la Comisión de Información sobre la Sociedad.

«— Tú, que has venido desde tu patria y vives ahora en Suecia, deseas seguramente aprender sueco.
— Pero, por muy bien que aprendas el sueco, siempre seguirás *recordando* en tu propio idioma, *pensando* en tu propio idioma, *sintiendo* en tu propio idioma.
— Un niño es capaz de oír ya antes de nacer.
— Lo que mejor puede distinguir es la voz de su madre.
— El se acostumbra a la voz de la madre.
— El pequeñín se enfrenta a las personas que lo rodean, a sus sentimientos y manera de ser.
— El se enfrenta también a las cosas que lo rodean.
— La madre y el padre y los demás en la proximidad del niño hablan con él.
— Mediante los gestos, el tono y las palabras, ellos le muestran su cariño y su ternura, su alegría y su tristeza.
— Le hablan de cosas que el niño ve, juegan, bromean, cantan y cuentan.

De esa manera le proporcionan al niño un idioma

— Tú solamente puedes darle al niño tu propio idioma.
— Tu idioma es el primer idioma del niño.

BOLETÍN AEPE Nº 30. Susana HEIKEL, Dolores HYLLNER. Enseñanza del idioma materno a los alu...
Centro Virtual Cervantes

Es importante que hables tu idioma con el niño

— De esa manera resulta más fácil ser tú mismo, ofrecer una parte de ti mismo.
— Tú has notado seguramente con qué rapidez aprenden los niños palabras suecas cuando están juntos con suecos.
— Pero lo extraordinario es que tu hijo aprenderá sueco mucho mejor si ha aprendido bien su idioma materno.

El camino hacia un idioma nuevo marcha a través del idioma propio

— Por eso queremos ofrecerle a tu niño la posibilidad de aprender mejor su idioma materno en el jardín de infancia y en la EGB.
— Entonces el niño también aprende sueco mejor.
— El niño puede llegar a ser bilingüe.»

Organización y modelos diferentes en la enseñanza de la lengua materna

— Como ya hemos dicho anteriormente, el idioma materno se aprende durante toda la vida, se desarrolla en la medida en que se escucha y en la medida en que uno mismo lo utiliza.
— Así, el idioma no se ha desarrollado por completo cuando un niño comienza a ir a la escuela.
— A partir del año de la reforma de la enseñanza del idioma materno (1977), se vienen practicando cuatro modelos en la escuela sueca.
— Se pretende que dichos modelos sean soluciones organizativas, sobre todo para los estadios inferior y medio de la EGB.

Modelo 1

Clase en idioma materno

— Consta de uno solo grupo de alumnos con un idioma materno común (p. ej., español).
— Al comienzo la enseñanza se imparte solamente en dicho idioma.
— El aprendizaje del sueco como asignatura de idioma extranjero se inicia sucesivamente desde el ciclo inferior (los tres primeros grados).
— Al llegar la estadio medio (4.º, 5.º y 6.º) se aumenta considerablemente la enseñanza de sueco, sin abandonar el idioma materno.
— La finalidad de la clase en idioma materno es lograr que los alumnos conserven y desarrollen su idioma, al mismo tiempo que los conocimientos adquiridos de sueco les permiten continuar la enseñanza en este idioma a partir del estadio superior. (7.º, 8.º y 9.º).
— En ese momento la enseñanza del idioma materno se reduce a dos horas semanales.
— No obstante, si hay alumnos que tienen dificultades en alguna o algunas palabras de las asignaturas, la ayuda y apoyo en el idioma materno se puede aumentar.
— Esto último es casi una realidad en los alumnos hispanohablantes, en su mayoría iberoamericanos de inmigración reciente.

BOLETÍN AEPE Nº 30. Susana HEIKEL, Dolores HYLLNER. Enseñanza del idioma materno a los alu...
Centro Virtual Cervantes

— El motivo pedagógico de esta forma de enseñanza es fijar el idioma materno, a través de la conversación, lectura y escritura antes de iniciar la enseñanza del idioma sueco.

Modelo 2

Clase compuesta

— Consta de un grupo de alumnos que hablan sueco y otro grupo con otra lengua materna en común (p. ej. español).
— En las clases compuestas los dos grupos de alumnos reciben enseñanza en común, en idioma sueco, en algunas asignaturas tales como dibujo, trabajo manual y gimnasia.
— En las otras asignaturas, reciben la enseñanza por separado y en su propio idioma.
— Uno de los motivos pedagógicos principales de esta organización es el entrenamiento social de ambos grupos (sueco-extranjero) y el logro de una plataforma común de conocimientos básicos.
— Entre otras ventajas de esta forma de trabajo, podemos citar las siguientes:
  a) El maestro de sueco y el de la lengua materna planifican y trabajan paralelamente.
  b) Los alumnos alcanzan gran seguridad dentro del grupo en su propio idioma.
  c) Por último se aumentan enormememente las posibilidades de bilingüismo y la integración.

Modelo 3

Clase preparatoria

— Consta de alumnos con un idioma materno en común o con diferentes idiomas.
— El objetivo de esta forma de enseñanza es alcanzar un entrenamiento intensivo del idioma sueco, pero también se imparte enseñanza y apoyo en el idioma o idiomas maternos.
— La finalidad pedagógica de esta clase, es que los alumnos (especialmente los recientemente llegados a Suecia) aprendan rápidamente el sueco, para poder integrarse en alguna de las dos formas anteriormente descritas.

Modelo 4

El alumno inmigrante en una clase sueca

— Desde el punto de vista organizativo, este modelo significa que el alumno inmigrante está inscrito y va a una clase sueca.
— El alumno recibe enseñanza y apoyo en alguna o algunas materias en su idioma materno, generalmente entre dos y cuatro horas semanales o las que necesite.

BOLETÍN AEPE Nº 30. Susana HEIKEL, Dolores HYLLNER. Enseñanza del idioma materno a los alu...
Centro Virtual Cervantes

— Por razones de horario muchas veces el alumno debe cambiar la enseñanza del idioma materno por asignaturas en sueco.
— Además recibe enseñanza del idioma sueco, como idioma extranjero.
— El motivo pedagógico de esta forma de enseñanza es que el niño esté inmerso en el ambiente sueco.
— Además recibe enseñanza del idioma sueco, como idioma extranjero.
— Al mismo tiempo se le brinda la posibilidad de conservar y desarrollar su idioma materno y su cultura.
— Cuando el grupo de alumnos integrantes de un idioma es muy pequeño ésta es la única posibilidad de darle enseñanza en el idioma materno.

Conclusiones

— Queremos puntualizar que Suecia intenta mediante la reforma del idioma materno (vigente desde 1977) y confirmada por el nuevo plan de estudios de 1980, lo siguiente:

a) *Lograr* un desarrollo armónico del alumno, a través del dominio de su idioma materno.
b) *Mantener* los contactos con el país de origen, a través del desarrollo del idioma materno.
c) *Establecer* la base del bilingüismo y del acceso a dos culturas, mediante la enseñanza del idioma materno a los alumnos inmigrantes.
d) *Fortalecer* la confianza en sí mismo, de talmodo que los alumnos tengan más facilidad para la expresión y para sostener sus «auténticas opiniones».
e) *Facilitar* el aprendizaje del sueco a través del dominio del idioma materno y de los estudios y experiencias expuestas anteriormente.
f) Por último, la experiencia de los grupos minoritarios y los conocimientos idiomáticos demuestran la necesidad de la existencia de grandes recursos dentro de Suecia, para los contactos internacionales y para el intercambio cultural con los países de origen de los inmigrantes.

Bibliografía

Plan de Estudios para la Escuela General Básica.
Läroplan för grundskolan.
1980 Skolöverstyrelsen och Lieber UtbildningsFörlaget.
ISBN 91-40-70459-9.
Documentación publicada por la Oficina de Inmigración.
Undervisning för invandrar elever.
Statens invandrarverk. September 1982.
ISBN 91 7016 391 X.
La reforma de la enseñanza en el idioma materno. Un resumen.
Edición en español, agosto de 1978.
Statens Invandraverk.
Undervisning för minoritetsgrupperna.
Fortsatt reformverksamhet.
Sveriges lärarförbund. Mayo de 1978.

BOLETÍN AEPE Nº 30. Susana HEIKEL, Dolores HYLLNER. Enseñanza del idioma materno a los alu...
Centro Virtual Cervantes

Hemspråk: en materialförteckning.
Statens Invandrarverk. Octubre de 1980.
Preguntas y respuestas sobre la enseñanza del idioma nativo.
Administración escolar de Gotemburgo. Diciembre de 1981.
«Infancia y aprendizaje»
Revista trimestral de estudios e investigación. Núm. 21, 1983.
Aprendizaje, S.A. Madrid.
ISSN 0210-3702.

BOLETÍN AEPE Nº 30. Susana HEIKEL, Dolores HYLLNER. Enseñanza del idioma materno a los alu...
Centro Virtual Cervantes